

〔文学編〕

〔注釈〕

《醒世姻緣傳》（第25回）訳注（其三）

植田均、胡玉華、石亮亮、王姝茵
鐘麗華、張恩培、徐明月、張秋韻

Notes to *Xingshi Yinyuan Zhuan* (Chapter 25.vol.3)

HITOSHI UEDA, YUHUA Hu, LIANGLIANG Shi, SHUYIN WANG
LIHUA ZHONG, ENPEI ZHANG, MINGYUE Xu, QIUYUN ZHANG

要旨（Abstract）

Xingshi Yinyuan Zhuan is a full-length novel with 100 rounds, written in Shangdong dialect. Its writer is from Shangdong Province but his name and life story still remain unknown. We annotate the words/ phrases in the novel and include ‘comparison’ this time. Modern Chinese Research Class students from Kumamoto University are investigating all the words/phrases occurring in the representative works produced in northern mandarin area in Qing Dynasty and currently are working on all the words/phrases from *Xingshi Yinyuan Zhuan*. That is to say, the essay aims to expound ‘the rate of a certain word/ phrase corresponding to its meaning’, and researches on the quantitative linguistics with figures counting frequencies.

Textual Research of *Xingshi Yinyuan Zhuan* from *Hu Shi* (1993) and *Huang Suqiu* (1981) contributes greatly to the annotation. Recently the Historical Evolution of the Dialect of *Xingshi Yinyuan Zhuan* (Chao Rui, 2014) and Dialect Vocabulary Dictionary of *Xingshi Yinyuan Zhuan* (Hitoshi Ueda, 2016) have been published one by one.

キーワード（Key words）：近世中国語 口語 書面語 方言

本訳注の書式、文字の字形・字体の入力形式、資料等の略号は『文学部論叢』第107号の通りである。¹⁾ 注釈は、重要と思われる語句を取り上げ、必要に応じて重複して取り上げることもある。

原文

兩家相處^[1]，愈^[2]久^[3]愈厚^[4]，不覺^[5]已是^[6]八年。因^[7]考察^[8]王官^[9]，薛教授^[10]因上^[11]長史^[12]合氣^[13]，被他暗地裏^[14]開^[15]了個老疾^[16]，准^[17]了致仕^[18]。

校注

[1] 相處：[動]“相互交往”付き合う。《金瓶》23：玉簫道：爹剛纔來家，～問娘每吃的甚麼酒。

[2] 愈（久）愈（厚）：[連]“越来越…”…すればするほど。《封神》54：且說眾將搶了子牙進相府，

來解此繩解不開，用刀割此繩，且陷在肉裏，～弄～緊。

- [3] 久：[形] “时间长” 時間が長い。《紅樓》1：一時小童進來，雨村打聽得前面留飯，不可～待。
- [4] 厚：[形] “深；重” 感情が深い。《水滸》120：牢城管營、差撥，亦與柴進交～。
- [5] 不覺：[副] “不料；意想不到” 思いがけず…となる。《水滸》2：～荏苒光陰，早過半年之上。
- [6] 已是：[副] “已经” 既に。[比較] 現代漢語はあまり使われない。“已经”への交替時期の確定は調査する必要がある。“是”は語尾。《中国語大辞典》未収。《白話小説》収録。《醒世》48：～打了這一頓，饒了他罷。狄周媳婦走到跟前。
- [7] 因：[接] “因为” …なので。《金瓶》13：又～李瓶兒央浼之言，相伴他一同來家。
- [8] 考察：[動] “考核；视察” 審査する。《金瓶》69：二日我還要早起，衙門中連日有勾當，又～在邇，差人東京打聽消息。
- [9] 王官：[名] “王府官员” 藩王府の役人。《醒世》83：再要不好，再壞你的考語，輕則戒飭，升～，再好還是趕逐離任。
- [10] (薛)教授：[名] “对教书先生的尊称” 先生。塾の教師や読書人に対する尊称。[比較] もと宋代に各王府、各路の学府に置かれた教官の名称。《水滸》14：～不知，這廝夜來赤條條地睡在靈官廟裏，被我們拿了這廝。
- [11] 因上：[接] “因为” …なので。[比較] 他の版本では“因與”とするが、“因为”と考えた方が良い。
- [12] 長史：[名] “官名。其执掌事务不一，多为幕僚性质的官员” 官名で藩王府の別当。《紅樓》106：先請～大人代為稟謝，明晨到闕謝恩，並到府裏磕頭。
- [13] 合氣 [géqì]：[動] “吵架；怄气” 喧嘩する、言い争う。《金瓶》11：省的你和他～，把我扯在裡頭。
- [14] 暗地裏：[副] “背地里” ひそかに、心の中で。《西遊》30：原來是你～修了書信，叫他替你。
- [15] 開 (了)：[動] “写出” 作成する。《岐路》104：這個好，這個好。你們～上單子來我點。
- [16] 老疾：[連] “年老病弱” 老齢で病身である。《明史》：太祖聞其名，召之，以老疾辭，還卒於家。
- [17] 准 (了)：[動] “许可” 許す。《水滸》8：高俅情知理短，又礙府尹，只得～了。
- [18] 致仕：[名] “辞官” 辞職する。《紅樓》115：但弟少時也曾深惡那些舊套陳言，只是一年長似一年，家君～在家，懶於酬應，委弟接待。

日本語訳

両家の付き合いは、時と共に益々親密になり、覚えず既に八年が経った。藩王府の役人の勤務評定が行われる時、薛教授は上司の長史と仲がまづくなっていたので、書類に「老齢で病身」であると知らない内に書かれ、辞職させられた。

原文

薛教授道：住在這裏八年，一些也没有^[1]出產^[2]，到不如^[3]丢吊^[4]了自在^[5]。但回家去，當不起^[6]這個惡弟^[7]要來算計^[8]，不如^[9]順路^[10]住在明水^[11]那裏。果然^[12]五十六上^[13]得^[14]了個兒子，五十八上又添^[15]了一個次子^[16]，等^[17]這兩個兒子略^[18]長^[19]的大些^[20]，回家不遲^[21]。

校注

- [1] 一些也没有：[連] “一些 + 也 / 都 + 否定詞”型：少しも…でない、まったく…でない。《紅樓》111：近知賈母死了，必有些事情領辦，豈知探了幾天的信，～想頭，便嘆聲歎氣的回到堵場中，悶悶的坐下。
- [2] 出產：[名] “前途；出息” 前途、良い目。《金瓶》87：你只顧還在家做甚麼，終是沒出產～。
- [3] 到不如 = 倒不如：[連] “与其这样，还不如那样，倾向后者” むしろ…するほうがよい。《紅樓》1：人非物換，究竟是到頭一夢，萬境歸空，～不去的好。
- [4] 丢吊：[動] “丢掉” 捨て去る。《醒世》65：素姐說：他叫南京捎了顧家的灑線送了他親娘，他不知那裏拾了這人家～的東西拿來給我。
- [5] 自在：[形] “心无牵挂；不受拘束” 自由だ。《醒世》78：你回宅也不消對着爺學，使的爺心裏不～，你只說起身去了罷。
- [6] 當不起：[動] “承担不起；不敢承受” 堪えられない。《初刻》6：別人且～，巫娘子是吃糟也醉的人，況且又是清早空心，乘餓頭上，又吃得多了，熱茶下去，發作上來，如何當得。
- [7] 惡弟：[連] “心地很坏的弟弟” 悪い弟。《封神》196：徐蓋見黃飛虎來至，忙慰曰：不才～，不識天時，恃倚邪術，不意將軍亦遭此羅網之厄。
- [8] 算計：[動] “暗中谋划损害他人” (秘かに) 人を陥れる。《金瓶》26：你在他家幹壞了甚麼事來，被人紙棺材暗～了你。
- [9] 不如：[動] “比不上” (…に) 及ばない。《水滸》14：盤饌酒食。晁蓋喝道：此間不好說話，～去後廳軒下少坐。
- [10] 順路：[副] “因同路而顺便做某事” ついでに。《西遊》97：分還未了，忽見唐僧四眾～而來，眾賊心猶不歇，指定唐僧道：那不是昨日送行的和尚來了。
- [11] 明水：[名] 地名。《舊五代史》82：齊州奏，青州賊軍寇～。
- [12] 果然：[副] “果真” 思った通り。《二刻》17：景小姐吃了一驚，仔細一認，～一毫不差。
- [13] 上：[名] “时间；时候” (…の) 頃。年齢を示す語の後に用い、[時間] を表す。《兒女》1：因此上見識廣有，學問超羣，二十歲～就進學中舉。
- [14] 得 [dé] (了)：[動] “获得；取得” 得る、手に入れる。《二十》55：在交情上，又不得不去：這一去，最少也要三個月，那外國派來的人才～到，這裏又有事，怎樣呢。
- [15] 添：[動] “生育” 子供を産む。《醒世》21：我那日聽見說了聲～了姪兒，把俺兩口子喜的就像瘋了的一般。
- [16] 次子：[名] “第二个儿子” 次男。《金瓶》93：長子王乾，襲祖職為牧馬所掌印正千戶：～王震，充為府學庠生。
- [17] 等：[動] “等待” 待つ。《古今》39：～得不耐煩。
- [18] 略：[副] “稍微” 少し、わずかに。《岐路》85：女婿想欺降，族間幾個小舅子，女兒生得～有才智。
- [19] 長：[動] “成长” 成長する。《西遊》3：把腰一躬，叫聲：他就～的高萬丈，頭如泰山，腰如峻嶺。
- [20] 些：[数] “表示不定数量，一般指少量” 不定の数を表す。ふつう少量を指す。《水滸》4：你今日詐得百姓許多財物，如何不借我～。
- [21] 遲：[形] “晚” 遅い。《金瓶》58：周爺差人擎帖兒來，說今日還有一席，來～些。

日本語訳

薛教授は「こちらに来て八年住んだが、少しも良いことが無かった。もう官位を捨てて自由の身になつた方がましだな。しかし、故郷に帰れば、悪い弟の手にかかるてひどい目に遭わされるのも堪らないな。いっそ道すがらこの明水に住む方がいいかもしれない。(占い師の言った通り) 果たして五十六歳になって長男が生まれ、五十八歳で次男も生まれた。この二人の息子がもう少し大きくなつてから、故郷の家に帰つても遅くはないな」と心の中で考えた。

原文

一面^[1]收拾^[2]行李^[3],一面先^[4]差^[5]家人^[6]薛三槐持^[7]了書^[8]央^[9]狄員外預先^[10]尋下^[11]房子^[12],要在明水久住。狄員外看過^[13]了書,與^[14]薛三槐說:請^[15]你薛爺只管^[16]來,且^[17]在隔壁^[18]店中住下,從容^[19]待^[20]我陪伴^[21]了,慢慢^[22]的自己^[23]尋那像意^[24]的房子。我在這裏專等^[25]。

校注

[1] 一面：[接] “一边” ある動作と別の動作が同時に進行することを表す。[比較] “一面…一面…” 連用してそれを表す。《金瓶》6：酒保～舗下菜蔬菓品案酒之類，～酒來。盪上

[2] 收拾：[動] ①“预备；准备” 準備・用意する。②“整理” 片づける。[比較] 《白话小说词典》、《现代汉语词典》（第六版）等によると、“收拾”には“准备”的意味がない。しかし、『中国語大辞典』には「準備・用意する」を載せる。“收拾行李”の“收拾”は「(旅行に出るため荷物を) 準備する」と「(荷物を) 片付ける」の二種の意味がある。ここでは前者が適切。次例も同じ。《金瓶》86：說畢，敬濟作辭出門，到家～行李，次日早雇頭口，上東京取銀子去。

[3] 行李：[名] “出门人携带的衣服、箱笼等”（旅の）荷物。《官場》43：馬上動手把他的～送到岸上。

[4] 先：[副] “时间或次序在前的，与后相对” まず、先に。《儒林》35：莊徵君因船中窄小，～請了十位上船來。

[5] 差：[動] “打发”（人を）遣わす。《岐路》65：方才老爺～兵房拿了一個名帖…。

[6] 家人：[名] “仆人” 使用人。一般に下男を指す。《兒女》12：却說安老爺當日出京，～本就無多，自從遭了事，中用些的長隨先散了，便有那班一時無處可走且圖現成茶飯的，因養不開多人，也都打發了。

[7] 持（了）：[動] “拿” 持つ。《西遊》40：八戒、沙僧各～鉢棍，將唐僧又圍護在中間。

[8] 書：[名] “书信” 手紙。《水滸》35：又怕你一時被人攬掇，落草去了，做個不忠不孝的人。為此急急寄～去，喚你歸家。

[9] 央：[動] “恳求” 賴む。《水滸》37：臨動身，張橫在穆弘莊上，央人修了一封家書，～宋江付與張順。

[10] 預先：[副] “事前” 予め。《紅樓》57：管姻緣的有一位月下老人，～註定，暗裡只用一根紅絲，把這兩個人的腳絆住。

[11] 尋下：[動] “找到” 尋ねる。《二刻》17：一路上來到了成都府中，聞龍先去～了一所幽靜飯店。

[12] 房子：[名] “居所” 家屋。《紅樓》116：賈政道：住的～是官蓋的，那裏動得。

- [13] 過：[助] “用在动词后表示动作完毕” 動詞の後ろに置き、動作が終了を表す。…した。《西遊》6：故此不去攏傍，即現原身，走將去，取～彈弓拽滿，一彈子把他打個躡踵。
- [14] 與：[介] “和；跟” …と。《二十》1：人生世上，這應酬兩個字，本來是免不了的：爭奈這些人所講的應酬，～平常的應酬不同。
- [15] 請：[動] “请求” [敬語] …してください。《岐路》2：便道：適才舍弟言，二位～他教學，這事不行。
- [16] 只管：[副] “尽管” 構わず…する。《儒林》43：二爺道：你們～說話，這個人是那裏來的。
- [17] 且：[副] “姑且；暂且” しばらく、ひとまず。《紅樓》1：你～同我到警幻仙子宮中，將蠢物交割清楚。
- [18] 隔壁：[名] “邻家” 隣家。《儒林》5：親眷都到齊了，只有～大老爹家五個親姪子一個也不到。
- [19] 從容：[形] “镇静自若；不慌不忙” 落ち着く。《岐路》4：那一個十來歲的姑娘，～款步而去。
- [20] 待：[動] “让；要” …させる、…しようとする。[比較] 多く一人称が後に続き、自分の願望決意を表す。近世語の特徴の一つ。《金瓶》78：我～與你一套衣服，恐貴四知道不好意思。
- [21] 陪伴：[動] “相隨作伴” 付き添う。《金瓶》8：且說潘金蓮怎肯齋戒，～西門慶睡到日頭半天，還不起來。
- [22] 慢慢 (的)：[副] “漸漸的” ゆっくりと。《水滸》4：三人～地飲酒。將及天晚，只聽得樓下打將起來。
- [23] 自已：[代] “自身；本身” 自分。《二十》79：凡遇了要應酬官場的事，無不請他來牽來線索，～做傀儡。[比較] この作品には同義語“自家” もよく使用。
- [24] 像意：[動] “满意；称心” 満足する。《初刻》16：必須是我目中親見，果然～，方纔可議此事。
- [25] 專等：[動] “特意等候” 特にお待ちする。《儒林》54：～老弟到敝署走走。我那裏還有事要相煩幫襯。

日本語訳

旅行の荷物を準備する一方、先に下男薛三槐に手紙をもたせ、狄員外にあらかじめ家を探してくれよう頼み、明水に長く住もうと決心した。狄員外はその手紙を読むと、薛三槐に言った。「薛さんにはいつでもお好きな時に来ていただきたい。とりあえず隣りの宿屋に泊まっていただき、落ち着けば私もお供するので、ゆっくりと自分で気に入った家を探せばいい。私はこちらでお待ちしておるからな。宜しく言っておくれ。」

原文

一邊^[1]將^[2]薛三槐先打發^[3]他去回話^[4]，一邊^[1]看^[5]了^[6]人在那店後邊^[7]房子掃地^[8]糊窗^[9]，另^[10]換了潔淨床席^[11]，重新^[12]安^[13]了鍋灶^[14]，鋪設^[15]了器皿^[16]，桌椅^[17]之類^[18]，預備^[19]了米麪^[20]柴薪^[21]，油鹽醬醋^[22]，諸色^[23]完備^[24]。

校注

- [1] 一邊…一邊…：[連] “表示两个动作或状态同时发生” …ながら、…; …て、…。《紅樓》24：…～說，～將一個錦匣舉起來。
- [2] 將：[介] “把” …を。《水滸》75：宋江、盧俊義只得親身上馬，～太尉并開詔一干人數，護送下三關…。
- [3] 打發：[動] “派遣；安排” 遣う、手配する、…させる。《金瓶》25：金蓮問：～誰去。
- [4] 回話：[動] “回信” 返事する。《水滸》103：把王慶帖發本處牢城營來。公人討收管～，又不必說。
- [5] 看：[動] “安排” 指図する、手配する。《醒世》34：狄員外～了人在那裏打掃，恰好正衝書房門口一株…。
- [6] 了：[助] “表示动作或状态的完了” …た。《金瓶》25：西門慶把眼上下不轉睛看～一回，婦人把頭低了。
- [7] 後邊：[名] “里面” 奥の所。《金瓶》13：西門慶道：俺房下都在～第四層房子裡。
- [8] 掃地：[動] “清扫地面” 掃除する。《水滸》9：…這是營中第一樣省氣力的勾當，早晚只燒香～便了。
- [9] 糊窗：[連] “用纸或者紗等来封住窗户” 紙などで窓を貼る。《紅樓》40：我記得咱們先有四五樣顏色～的紗呢，明兒給他把這窗上的換了。
- [10] 另：[代] “另外” 別に、他に。《金瓶》6：說道：老九，休嫌輕微，明日～有酬謝。
- [11] 床席：[名] “卧具” 寝台用の敷き布団、掛け布団、敷布。《水滸》111：婆婆道：歇卻不妨。只是沒～。
- [12] 重新：[副] “成新” 改めて。《金瓶》32：…于是向月娘鏡臺前，～粧點打扮出來。
- [13] 安：[動] “安置；安放” 取り付ける、設置する。《水滸》24：…鋪下一張床，裏面放一條卓子，～兩個杌子，一個火爐。
- [14] 鍋灶：[名] “灶台” かまど。《西遊》36：…那和尚都慌了，便去刷洗～，各房中安排茶飯。
- [15] 鋪設：[動] “摆设；布置” 設ける、並べる。《儒林》28：僧官叫道人打掃房，～床鋪桌椅傢伙，又換了茶來…。
- [16] 器皿：[名] “装食物等的容器” 食器。《水滸》29：僕人慌忙收拾了～，奔前去了。
- [17] 桌椅：[名] “桌子与椅子，代指家具类” 机と椅子、ここは家具を指す。《儒林》19：…又買了些～傢伙之類，搬了進去。
- [18] 之類：[名] “指代同类物品” …など。《水滸》2：叫莊客殺一個羊，安排了酒食果品～，就請王進的母親一同赴席。
- [19] 預備：[動] “预先准备置办” 準備する；用意する。《金瓶》3：次日清晨，王婆收拾房內乾淨，～下針線，安排了茶水，在家等候。
- [20] 米麪：[名] “米和面，这里指代各种食材” 米と麦粉で、ここは様々な食材を指す。《西遊》35：師徒們喜喜歡歡，將他那洞中的～菜蔬尋出，燒刷了鍋，安排些素齋喫了…。
- [21] 柴薪：[名] “柴” 薪。《水滸》104：前日范全哥哥把與我買～的一錠銀在此，…。
- [22] 油塩醬醋：[連] “指各种调料” 油、塩、みそ、酢などの調味料。《西遊》68：沙僧道：～俱無也。

[23] 諸色：[形] “各種（東西）” 色々な（もの）。《西遊》45：少時間，一員官飛馬來報：壇場～皆備，請國師爺爺登壇。

[24] 完備：[形] “齊備，齊全” 完全である、完備である。《金瓶》60：家中收拾舖面～，又擇九月初四日開張。

日本語訳

薛三槐を遣って返事させ、店の奥にある部屋を清掃したり、窓の紙を貼り替えたりする人を手配した。このほか、新しい寝台に換え、かまども新しく取り付けた。食器や机、椅子などの家具も並べさせた。そして、米、麵、油、塩、みそ、酢などの調味料や薪に至るまで、あらゆるものを見備させた。

原文

不一日^[1] 薛教授帶^[2] 了^[3] 家眷^[4]，在三四十里路上先差^[5] 了薛三省來看^[6] 下處^[7]，知得^[8] 凡事^[9] 齊整^[10]，飛也似^[12] 去回了話。薛教授甚是^[13] 歡喜^[14]。狄員外忙^[15] 教家中^[16] 整治^[17] 飯食相待^[18]。

校注

[1] 不一日：[連] “过了几天；不止一日” 数日の後、何日か過ぎて。《初刻》18：話休絮煩，两隻船～至松江。

[2] 帶：[動] “带着；领着” 連れる。《水滸》1：從人背了詔書，金盒子盛了御香，～了數十人，上了舖馬，一行部從，…。

[3] 了：[助] “表示动态持续，相当于着” …ている。《水滸》2：王教頭依舊自挑～擔兒，跟著馬，和娘兩個，…。

[4] 家眷：[名] “亲戚；眷属” 家族、親族。《金瓶》78：又是何千戶東京～到了，西門慶寫月娘名字，送茶過去。

[5] 差：[動] “派遣” 遣る、派遣する。《西遊》93：弟子陳玄奘，奉東土大唐皇帝之旨，～往西天拜佛求經。

[6] 看：[動] “查看；确认” 見る、確認する。《水滸》42：這夥人再入廟裏來搜～。

[7] 下處：[名] “住处（或指住处的房子）” 住所、住む処。《儒林》14：因為走多了路，在～睡了一天。

[8] 知得：[動] “得知；知道” 知る、分かる。[比較] 逆序語“得知”は、現代漢語では、より一般的である。《二刻》13：…只得叩頭道：誰想老爷～如此備細，委實件件真有的。

[9] 凡事：[名] “各种事情” 全て、様々なこと。《金瓶》37：不瞞爹說，自從俺家女兒去了，～不方便。

[10] 齊整：[形] “齐备；齐全” そろっている。《西遊》4：這哪吒太子，甲冑～，跳出營盤，撞至水簾洞外。

[11] 也似：[連] “用在喻体之后，同…一般” …のようだ。《水滸》10：小二獨自一個攢梭～扶侍不暇。

- [12] 甚是：[副] “非常；十分” とても、十分。[比較] “是” は副詞の語尾である。《水滸》13：且說施恩於次日安排了許多酒饌，～齊備，…。
- [13] 歡喜：[形] “高兴；愉快” 嬉しい。《紅樓》80：金桂不發作性氣，有時～，便糾聚人來鬥紙牌、擲骰子作樂。
- [14] 忙：[形] “连忙；赶紧” 急いで、早速。《西遊》46：那皇帝即下龍位，御手～攬道：國師今日行此大禮，何也。
- [15] 教：[介] “令；使” …に（…させる）。《金瓶》18：金蓮道：你沒酒，～丫鬟看酒來你吃。
- [16] 家中：[名] “家人” 召使い。《金瓶》68：慌的西門慶吩咐～厨下备饭使来兴儿买攢盘点心伺候。
- [17] 整治：[動] “准备；备办” 料理を手配する。《儒林》25：文卿收了銀子，當晚～酒席，大盤大碗，留邵管家喫了半夜
- [18] 相待：[動] “招待” 招待する。[比較] 多義語である。《紅樓》63：目今天氣炎熱，實不得～，遂自行主持，命天文生擇了日期入殮。

日本語訳

数日の後、薛教授は家族を連れて、（明水まで）三、四十里の所まで来ている。まず下男薛三省を遣って、住む処を見させた。（薛三省は）生活する全てがそろっていると分かって、飛ぶように速く戻って申し上げた。薛教授はとても喜んだが、一方、狄員外の方は急いで家の者に食事の準備を手配するよう言いつけた。

原文

不一時^[1]，薛教授同^[2]家眷到了，進入後^[3]去^[4]，比^[5]那前日^[6]來的時節^[7]更是^[8]周全^[9]，比到^[10]自己家裏也^[11]沒有這等^[12]方便^[13]。狄員外隨即^[14]過去拜^[15]了，親自^[16]送了小飯^[17]，辭^[18]了回家。薛教授隨即過來回拜^[19]。

校注

- [1] 不一時：[連] “不多时” 間もなく、しばらく。《西遊》7：～，那玉清元始天尊、上清靈寶天尊、太清…。
- [2] 同：[介] “和” …と。《水滸》3：奴家是東京人氏，因～父母來這渭州投奔親眷，…。
- [3] 後：[名] “里面” 奥の所。《水滸》13：但見：當日梁中書正在～堂與蔡夫人家宴，慶賞端陽。
- [4] 去：[動] “到别的地方” 行く。《水滸》39：戴宗、李逵也自作別趕入城～了。
- [5] 比：[介] “表比较，与…相比” …よりも。《紅樓》49：偏他只愛打扮成個小子的樣兒，原～他打扮女兒更俏麗了些。
- [6] 前日：[名] “以前，之前” この前、前回。《西遊》16：行者在旁道：師父，我～在包袱裏，曾見那領袈裟，不是件寶貝。
- [7] 時節：[名] “时候” 時。《金瓶》75：那～亂的他家裡大小不安，本等沒人手。

- [8] 更是：[副] “更加” もっと。《水滸》104：那段太公是做家的，～喜歡。
- [9] 周全：[形] “周到；齐全” 完全に揃っている。《紅樓》72：…方道：難為你想的～，我竟忘了。
- [10] 到：[動] “住到” 住む。《水滸》2：收拾碗碟，太公起身，引王進子母～客房中安歇。
- [11] 也：[副] “表示转折或让步” …でも。《西遊》15：…是我平日心愛之物，就是這等貧窮，～不曾捨得賣了。
- [12] 這等：[代] “这样；这般” こんなに。《西遊》22：五七千里路，你怎麼～去來得快。
- [13] 方便：[形] “便利” 便利だ。《紅樓》7：賈母說孫女兒們太多了，一處擠著倒不～，只留寶玉黛玉二人這邊解悶，…。
- [14] 隨卽：[副] “立刻；马上” すぐ、直ちに。《儒林》32：杜少卿收了這銀子，～叫了婁太爺的孫子到書房裏，…。
- [15] 拜：[動] “拜见；问候” 挨拶する。《儒林》25：次日，鮑文卿拿了帖子～王老爹，王老爹也回拜了。
- [16] 親自：[副] “亲身” 自分で。《西遊》42：且等明日，我去～刷洗蒸他，與兒等同享罷。
- [17] 小飯：[名] “招待过往官员或者远来客人的酒饭” 役人や遠来からの客用の食事。《醒世》46：因邢皋門將到，忙亂接待，又要墳上伺候，又要河下送下程～，又請姜副使到墳莊上陪縣官合邢皋門，…。
- [18] 辭：[動] “告辞” 辞去する、別れを告げる。《水滸》2：當時高俅～了柳大郎，背上包裹，離了臨淮州…。
- [19] 回拜：[動] “对拜访过自己的人进行礼节性拜访，回访” 答礼訪問する。《儒林》25：次日，鮑文卿拿了帖子拜王老爹，王老爹也～了。

日本語訳

ほどなく、薛教授は家族と共に到着し、奥（の部屋）へ入って行った。前回泊まった時より更に揃っている。故郷の自分の家に住むよりも、これほど便利な所はない。狄員外は直ちに自ら簡単な食事を届け、挨拶して帰って行った。薛教授もすぐお返しの挨拶をしに来た。

原文

次日，狄員外的娘子備^[1]了一桌^[2]酒^[3]，過去望^[4]那薛教授的夫人。初次^[5]相見^[6]，甚是和氣^[7]，領^[8]出女兒合兩個兒子來相見。女兒六歲，生他的時節^[9]，夢見^[10]一個穿素衣^[11]的仙女^[12]進^[13]他房去，就生他下地^[14]，所以起名^[15]素姐。大^[16]的兒子四歲，叫^[17]春哥。第二的兒子二歲，叫冬哥。

校注

- [1] 備：[動] “准备” 備える、用意する。《紅樓》119：可憐榮府的人個個死多活少，空～了接場的酒飯。
- [2] 桌：[量] “饭菜一席” 中國料理等のテーブルを数える。《金瓶》49：原來早在房中，先預備下一～

酒，齊整菜，等西門慶進房。

[3] 酒：[名] “酒席” 宴会の料理、宴席。《金瓶》68：黃四擺了這席～，也與了他十兩銀子。

[4] 望：[動] “看望” 会う、訪問する。《醒世》17：時常要進來～～老爺奶奶，只是那地方攔住了不叫進見。

[5] 初次：[副] “第一次” 初めて。《儒林》115：因～見面，不便造次。

[6] 相見：[動] “彼此会面” 会う、出会う。《水滸》4：不期逗留於此，得遇～，實出萬幸。

[7] 和氣：[形] “和睦融洽” 仲睦まじい。《紅樓》3：夫妻固然要～，也得有個分寸兒。

[8] 領：[動] “带领” 連れる。《水滸》4：林沖～了娘子并錦兒，取路回家。

[9] 時節：[名] “时候” 時。《醒世》8：早飯～到了通州任內。

[10] 夢見：[動] “做梦” 夢見る。《水滸》46：我昨夜～神人叫我，說有舊願不曾還得。

[11] 素衣：[名] “白色的衣服” 白衣。[比較] “素” = “白”。《金瓶》66：見嫂子頭戴鳳冠，身穿～，手執羽扇，騎著白鶴，望空騰雲而去。

[12] 仙女：[名] “女仙人” (若くて美しい) 仙女。《紅樓》116：那～道：我主人是瀟湘妃子。

[13] 進：[動] “进入” 入る。《紅樓》21：只是從今以後別～這屋子了。

[14] 下地：[動] “指婴儿刚出生” 赤子が生まれたばかり。《警世》40：生下地時，鬚髮就白，人呼為老子。

[15] 起名：[動] “取名” 名付ける。《儒林》2：開蒙的時候，他父親央及集上新進梅朋友替他～。

[16] 大：[形] “排行第一” (兄弟で) 一番年上である。《醒世》24：一個～名詢，年十六歲。

[17] 叫：[動] “称作” …という。《水滸》15：第二個～做摸著天杜遷。

日本語訳

翌日、狄員外の奥さんは酒席を1席用意し、薛教授夫人のもとへ挨拶に行った。初対面であったけれども、随分打ち解けた雰囲気で、薛教授夫人は娘と二人の息子を連れてきて引き会わせた。娘は六歳で、生まれる時に素衣（白衣）を着た仙女が家に入るのを夢見て彼女が生まれたので、名前を素姐と名付けた。上の息子は四歳で、春哥と呼ぶ。下の息子は二歳で、冬哥という。

原文

看那素姐：煖青^[1]的頭皮^[2]，烏黑^[3]的是頭髮^[4]，白^[5]的是臉^[6]，紅^[7]的是唇^[8]，纖纖^[9]的一雙^[10]玉腕^[11]，小小的^[12]兩隻^[13]金蓮^[14]；雖然是荳蔻^[15]含苞^[16]，後^[17]必定^[18]芙蓉^[19]出色^[20]。就是那兩個兒子也都不是那窮腮乞臉^[21]的模樣^[22]，又請^[23]出小夫人^[24]來相見。

校注

[1] 煖青：[形] “青黑色” 青々とした。[比較] “蓝” との差：“青” は緑色、藍色、黒色をも表す。《醒世》49：～的頭皮，瑩白的臉，通紅的唇。

[2] 頭皮：[名] “头顶及其周围的皮肤” 頭皮。《西遊》97：一連箍了三四次，他的～，皺也不曾皺一些兒。

- [3] 烏黒：[形] “深黑” 真っ黒。《儒林》10：忽然席口一個～的東西，的溜溜的滾了來。
- [4] 頭髮：[名] “人的前額、兩耳和後頸部以上生長的毛” 髮の毛。《紅樓》117：說是四姑娘合珍大奶奶拌嘴，把～都絞掉了。
- [5] 白：[形] “像雪一般的顏色” 色が白い。《金瓶》75：我的兒，你達不愛你別的，只愛你這兩隻～腿兒。
- [6] 膾：[名] “面頰；面部” 顔。《金瓶》20：西門慶收了，一面梳頭洗～，穿了衣服出門。
- [7] 紅：[形] “泛指像火、鮮血的顏色” 赤い。《紅樓》19：那樣的不配穿～的，誰還敢穿。
- [8] 唇：[名] “嘴唇” 唇。《金瓶》77：詞歌金縷，笑啟朱～。
- [9] 繖纖：[形] “女子柔細的樣子” (指が) すらりと細い様子。《康熙》35：伸出那十指～的手來，要拉廣太的手。
- [10] 雙：[量] “用于成對的東西” 二つで一組になるものを数える。《醒世》62：白臉黃鬚，一～好手。
- [11] 玉腕：[名] “洁白溫潤的手腕” 真っ白い、玉のようなきれいな両腕。《金瓶》76：琴童安放卓兒綿裯，月娘向袖口邊伸～，露青蔥，教任醫官診脈。
- [12] 小小：[形] “很小” 小さい。《西遊》76：又將身子變得～的。
- [13] 隻：[量] “用于某些成對的東西中的一个” 対になっているものの片方を数える。《儒林》52：頃刻之間，那一～腿提也提不起了。
- [14] 金蓮：[名] “女子纤小的足” 纓足をした女性の小さな足。《紅樓》65：底下綠褲紅鞋，一對～或翹或並，沒半刻斯文。
- [15] 荳蔻：[名] “多年生草本植物。诗文中常用以比喻少女” ニクズク。乙女のたとえに用いる。《唐史》17：太宗命她起來，舉目一瞧，正是芙蓉顏面，～年華。
- [16] 含苞：[動] “裹着花包；吐芽” 蕊が膨らみ咲こうとしている。〔転〕：娘盛りを言う。《紅樓》111：至於你我這個情，正是未發之情，就如那花的～一樣，欲待發洩出來，這情就不為真情了。
- [17] 後：[名] “后来” 時間的に後のこと。《紅樓》103：～聞玉釵一對，忽然想起甄士隱的事來。
- [18] 必定：[副] “表示判斷或推論的確凿或必然” きっと…になる。《儒林》38：這業障雖然去了，～是還要回來喫我，如何了得。
- [19] 芙蓉：[名] “荷花的別名” 池に咲くハスの花。〔転〕：美人のあでやかな姿。《岐路》85：真如一朵小～，天然不雕飾。
- [20] 出色：[形] [方] “漂亮” 綺麗である。《平妖》35：不拘有夫無夫，只要～標致。
- [21] 窮腮乞臉：[成] “窮酸相” 貧相、乞食の相。
- [22] 模様：[名] “人的長相或裝束打扮” 顔かたち、身なり。《金瓶》48：你看謔的那孩兒這～。
- [23] 請：[動] “表示恭敬、慎重，或使语气委婉” 敬意や懇請の意を表す。動詞の前に置く。《醒世》81：狄爺，你～狄奶奶來交付給俺們。
- [24] 小夫人：[名] “旧时对显贵人家妾的尊称” 妾。動詞の前に置く。《醒世》81：這府里～姓甚麼。

日本語訳

素姐の姿はといえば、青々とした頭皮、烏（からず）の如き黒々とした髪の毛、真白い顔、赤い唇、一対の細い玉腕、小さな纓足の両足。今はニクズクの蕊と雖も、後に、必ずや芙蓉の美人にこそなら

ん。また、二人の息子も貧相な乞食の如き顔ではない。そして、子供達の生みの親である第二夫人も呼んで、挨拶をした。

原文

戴^[1]一頂^[2]矮矮^[3]的尖頭鬏髻^[4]，穿兩隻弯弯^[5]的躡脚^[6]弓鞋^[7]。紫堂色^[8]的面皮^[9]，人物^[10]也^[11]還^[12]在下等^[13]。細了朓^[14]的體段^[15]，身材^[16]到^[17]可居^[18]上中。雖然^[19]芝草無根^[20]，只怕驛驘^[21]有種^[22]。

校注

[1] 戴：[動] “加在头、面、颈等部位” 被る。《水滸》14：看那人時，似秀才打扮，～一頂桶子樣抹眉梁頭巾。

[2] 頂：[量] “用于某些有顶的东西” 帽子やテントなどを数える。《水滸》29：早起來，洗漱罷，頭上裹了一～萬字頭巾。

[3] 矮（矮）：[形] “低” 低い。《儒林》48：只見一帶～的房子，門前垂柳掩映。

[4] 纓髻：[名] “明代已婚妇女佩带的网帽状发饰” 飾り髻。[比較]：“鬟髻”は飾り物であり、既婚女性のみ“鬟髻”を被る。《金瓶》53：又是大娘來，倉忙的扭一挽兒，胡亂磕上～。

[5] 弯（弯）：[形] “弯曲” 曲がっている。《恒言》12：佛印打一看時，只見那女孩兒半截露出那一雙～小腳兒。

[6] 蹤脚：[名] “翘起的脚” 反り返った足。《醒世》72：一双～，也还不大半籃。

[7] 弓鞋：[名] “旧时缠足妇女所穿的鞋子” 弓型の靴、纏足する女性が穿く靴の一種。《金瓶》100：那韓愛姐本來嬌嫩，～又小，身邊邊帶著些細軟釵梳。

[8] 紫堂色：[名] “紫黑色” どす黒い色。《水滸》48：那哥哥七尺以上身材，～面皮，腰細膀闊。

[9] 面皮：[名] “面色” 顏色。《水滸》112：只見～黃，唇口紫，指甲青，眼無光。

[10] 人物：[名] “人的外貌” 外貌、見たところ。《醒世》25：少年時～生得極是標致，身材不甚長大。

[11] 也：[助] “语气助词，表委婉” 婉曲的な口調を表す。《西遊》2：似你這半日，去不上三里，即爬雲～還算不得哩。

[12] 還：[副] “勉强说得过去” 辛うじて。《金瓶》62：是人家有些氣惱兒，對人前分解分解也～好。

[13] 下等：[名] “比较下的层次” 下等。《平妖》18：使用的都是些～花面丫頭，就賣與人家也不值大錢。

[14] 細（了）朓：[形] “细长而苗条” （女性の体つきが）すらりとして美しい、体形が良い。《紅樓》26：～身材，容長臉面，穿著銀紅襯兒。

[15] 體段：[名] “体态” 体つき。[比較] 一般的に女性を対象にして体つき、体形を表す。《紅樓》65：姓林，小名兒叫什麼黛玉，面龐～和三姨不差什麼。

[16] 身材：[名] “身体的高矮和胖瘦” 体格。[比較] “體段” より範囲が更に広い。《平妖》33：知州見他～短小，不將他為意。

[17] 到：[副] “倒是” 予想外であることを表す。《水滸》5：這禿驘～是個老賊。

[18] 居：[動] “处在；占”（…）にある、…を占める。《醒世》72：一旦得了這等一個美人，年紀不

上二十，人材可～上等。

[19] 雖然：[接] “表让步”。…であるけれども。《平妖》22：～親事說不成，也不白折了這個早起。

[20] 芝草無根：[成] “比喻非凡的人物靠自身的努力，与出身无关” 立派な人物は努力によるもので、家系に関係ない例え。

[21] 驸驘：[名] “赤红色的骏马” 栗毛の駿馬。《儒林》8：只道～开道，原来天府狡龙。

[22] 有種：[連] “有后裔；有后代” 末裔がある。《封神》32：花籃内藏玄妙，背懸寶劍鋒凶，潼關父子得相逢，方顯麒麟～。

日本語訳

先の尖った低い飾り髪を被り、足が反り返った弓型の靴を穿いている。顔はどす黒く、見た目には下等であるが、体つきがすらりとして意外に中等、上等を占める。立派な人物は家系に関係ないという説があるけれども、恐らくそれは全て正しいとは言えない。

原文

相見^[1]過^[2]，大家敘^[3]了半日話，各自散^[4]了。次日，薛教授的夫人也^[5]叫人稱^[6]了五斤豬肉^[7]，兩隻雞^[8]，兩尾^[9]大鯽魚^[10]，二十隻鮮蟹^[11]，兩枝^[12]蓮藕^[13]，六斤山藥^[14]，兩盤^[15]點心^[16]，過來^[17]回望^[18]。

校注

[1] 相見：[動] “彼此会面” 会う。《水滸》7：兩個就槐樹下～了，一同坐地。

[2] 過：[助] “表动作完毕” 動詞の後に用い、その動作の終了を表す。《金瓶》51：被婦人奪～扇子來，把貓儘力打了一扇把子。

[3] 敘話：[動] “说话；聊天” 嘶る、談話する。《金瓶》39：吳道官誦畢經，下來遞茶，陪西門慶坐～。

[4] 散：[動] “分离；分散” 別れる。《水滸》6：當晚各自了～。

[5] 也：[副] “表示两事相同” 二つの事柄が同じを表す。《西遊》21：老孫～會呼風，也會喚雨。

[6] 稱：[動] “购买按重量卖的物品” (量り売りの物を) 買う。《醒世》78：童奶奶後來知道，重新～羊肉，買韭菜，烙了一大些肉合子。

[7] 豬肉：[名] “一种肉食” 豚肉。《平妖》17：當值去不多時，把～羊蹄都取得來。

[8] 雞：[名] “一种家禽” 鶏。《金瓶》12：宰了一隻～，自家又賠出些小菜兒來。

[9] 尾：[量] “用于计数鱼类” 魚などを数える。《金瓶》19：請他看病，正是街上買了一～魚，手提著。

[10] 鯽魚：[名] “鯽魚” フナ。《儒林》45：一盤青菜花炒肉，一盤煎～，一盤片粉拌雞，一盤攤蛋…。

[11] 鮮蟹：[連] “新鲜的蟹” 漁りたての蟹、とったばかりの蟹。

[12] 枝：[量] “用于细长的东西” 棒状のものを数える。“支” とも書く。《平妖》13：每人好紙四十九張，要筆十～，墨五錠…。

- [13] 蓮藕：[名] “莲的地下茎即藕” 莲根。《水滸》20：自醞的好酒，水泊裡出的新鮮～…。
- [14] 山藥：[名] “薯蕷的別名” 山芋。《西游》54：豆腐面筋、木耳鮮筍、蘑菇香蕈、～黃精。
- [15] 盤：[量] “盤” 皿に盛ったものなどを数える。《金瓶》78：左右拿上兩～攢盒點心嘅飯，打發馬上人等。
- [16] 點心：[名] “糕点之类的食品” 輕食、間食として食べる物。《儒林》19：當下喫了兩個～…。
- [17] 過來：[動] “从另一个地点到说话人或叙述对象的所在地来” やって来る。《金瓶》13：今日寫我的帖兒，請他娘子～坐坐。
- [18] 回望：[連] “对别人的拜访表示回复的看望” 返礼として訪ねる。《醒世》93：今娘既辭世，禮尚往來，你只當去～他。

日本語訳

会って、長話をし、それぞれ別れた。翌日、薛教授夫人も使用人を遣わして、五斤の豚肉、二羽の鶏、二匹のフナ、二十匹の新鮮な蟹、二本の蓮根、六斤の山芋、二皿のつまみ物を買い、返礼として狄員外の所へ持て行かせた。

原文

狄員外的娘子^[1] 叫人置辦^[2] 了齊整^[3] 款待^[4]，叫出^[5] 兒子狄希陳見那薛夫人。因^[6] 說起^[7] 與薛素姐都是同年^[8] 六歲，狄學生是正月^[9] 二十日寅時^[10] 生，素姐是二月十六日巳時^[11] 生，狄學生^[12] 比^[13] 薛素姐大一個月。

校注

- [1] 娘子：[名] “妻；男子的配偶” 妻、女房。《醒世》11：孔舉人～雖口裏說着，身子往外飛跑的迎接。
- [2] 置辦：[動] “准备；筹办” 用意する、準備する。[比較]：意味拡大し、“购买” として使うことが多い。《金瓶》81：使後生胡秀～酒肴果菜…。
- [3] 齊整：[形] “齐全；完备” よく整っている、きちんと揃っている。《金瓶》72：何千戶見西門慶家道相稱，酒筵～…。
- [4] 款待：[動] “热情优厚地招待” 懇ろに歓待する、手厚くもてなす。[比較] “款” は “款” の異体字。《醒世》85：然後回到棚內，謝那陪祭諸賓，盛設～。
- [5] 叫出：[連] “叫…出来” 呼び出す、呼んで或る場所へ来させる。《西游》53：纔進去那～幾個婦人來，對唐僧磕頭禮拜。
- [6] 因：[接] “因此；于是” そこで、それから。《金瓶》76：～把荊都監并吳大舅履歷手本遞上。
- [7] 說起：[動] “说到；提到” 言及する、(話が…に) 触れる。《水滸》35：你既～這兩個人，我卻都認得。
- [8] 同年：[名] “相同的年龄” 同じ年齢。《儒林》26：他父親是個武兩榜，同向知府是文武～，在家

候選守備。

[9] 正月：[名] “农历一年的第一个月”（陰曆の）正月。《金瓶》3：奴家虛度二十五歲，屬龍的，～初九日丑時生。

[10] 寅時：[名] “凌晨三点到五点”寅の刻。午前三時から五時まで。《金瓶》46：你卜個三十四歲的女命，十一月二十七日～生。

[11] 巳時：[名] “上午九点到十一点”巳の刻。午前九時から十一時まで。《西遊》93：至～，方見城垣。

[12] 學生：[名] “意为在校求学的人，但在方言中可指男孩子”…ちゃん。《醒世》25：狄～雖不十分生得標致，却也明眉大眼…。

[13] 比：[介] “用于比较”…より、…に比べて。[比較] 比較される対象を導き、二つの異なるものについて比べる。述語には形容詞を多く用いる。《醒世》84：虧了到底男子的見識眼力～婦人強。

日本語訳

狄員外の奥さんは召使いにきちんとした宴席を用意させて接待した。息子の狄希陳を呼び出し、薛夫人に会わせた。そこで、薛素姐と同じ歳の六歳であることに言及した。希陳は正月二十日寅の刻の生まれ、素姐は二月十六日巳の刻の生まれで、希陳は素姐より一ヶ月上である。

原文

狄學生雖^[1]不十分^[2]生得^[3]標致^[4]，却^[5]也明眉大眼^[6]，敦敦實實^[7]的。在那薛教授的夫人心裏想道，若不是^[8]我們還回河南^[9]去，我就把素姐許與^[10]他做^[11]媳婦^[12]。在那狄員外的娘子^[13]肚中算計^[14]，他若肯^[15]在這裏住下^[16]，我就把陳兒與他做了女婿^[17]。兩個夫人的心腸^[18]，各人^[19]回去^[20]都對着自己的丈夫^[21]閒說^[22]，却也丟過^[23]一邊^[24]。

校注

[1] 雖：[接] “虽然” たとえ…でも。《金瓶》21：～是日逐錢打我手裡使，都是扣數的。

[2] 十分：[副] “非常” 十分に、非常に。《西遊》28：長老獨坐林中，～悶倦。

[3] 生（得）：[動] “长（得）” 生まれつく。《水滸》12：跨口腰刀，提條朴刀，～七尺五六身材。

[4] 標致：[形] “标致；漂亮”（容貌・姿が）整っている。美しい。《醒世》76：往日那付～的模様，弄得一些也都沒了。

[5] 却：[副] “表转折；但是” しかし、ところが。《金瓶》55：待要尋間房子安身，～沒有銀子。

[6] 明眉大眼：[連] “浓眉大眼” 眉が濃くて目が大きい。

[7] 敦敦實實：[形] “粗壮结实” 固太りである。がっしりして丈夫である。

[8] 若不是：[接] “如果不是” もしも…しないならば。《水滸》1：～俺福分大，如何得性命回京。

[9] 河南：[名] “河南省” 河南省。《醒世》5：道次～兩處，離俺山東不甚相遠。

[10] 許（與）：[動] “应允” 与える、ささげる。《西遊》24：我那果子有數，只～他兩個，不得費。

- [11] 做：[動] “成为” …になる。《水滸》6：不想得遇哥哥，緣何～了和尚。
- [12] 媳婦：[名] “儿子的妻子；妻子” 息子の妻。嫁。《紅樓》10：你再要娶這麼一個～，這麼個模樣兒。
- [13] 娘子：[名] “妻子” 妻。《儒林》35：當下商議料理，和～連夜搬到元武湖去住。
- [14] 算計：[動] “计划；打算” 目論む。…するつもりである。《水滸》33：劉高那廝，終是個文官，還有些謀略～。
- [15] 肯：[助動] “愿意” 自分で…する。喜んで…する。《西遊》41：菩薩呀，若～還我師父，就磕他一個頭也罷。
- [16] 住下：[動] “住下” 住みこむ。泊まりこむ。《醒世》25：只剛賣本錢，哄那趕脚的～。
- [17] 女婿：[名] “女儿的丈夫” 娘の夫。娘婿。《金瓶》18：到次日，把～陳經濟安他在花園中同賈四管工記帳。
- [18] 心腸：[名] “思想意识；想法” 気持ち、心遣い。《紅樓》98：也就漸漸的將愛慕黛玉的～略移在寶釵身上。
- [19] 各人：[名] “各自；自己” めいめい、おのの。《金瓶》14：月娘眾人拜謝了，方纔～插在頭上。
- [20] 回去：[動] “回去” 帰って行く、戻って行く。《儒林》15：我為人子的，不能～奉侍，禽獸也不如。
- [21] 丈夫：[名] “丈夫” 主人、旦那。《平妖》35：～年紀正小，前程萬里，自然別有良緣。
- [22] 聞說：[動] “随口说；随口提” むだ話をする、雑談する。
- [23] 丟過：[動] “放；搁” 放って置く、置いておく。《醒世》2：把那聽見的話，也只當耳邊風，～一邊去了。
- [24] 一邊：[名] “旁边；一边” 一方、(…の) 側。《醒世》10：若官看了嫌少，把那丟在～。

日本語訳

希陳は見たところさほど可愛いくもないが、眉が濃くて目が大きく、健やかでぽっちゃりしている。薛教授の奥さんは「もしも私たちが河南へ帰らないならば、うちの素姐を陳ちゃんの嫁にしたいな」と思っていた。一方、狄員外の奥さんも心の中で「もしあの人達がここで住んでくれたら、うちの陳坊をあの子の婿にしよう」と目論んでいた。二人の奥さんの気持ちはこのようだったが、各自自分の家へ戻って行った後、自分の夫にその旨を言ったが、この件はそのまま放置されていた。

原文

過了幾日，薛教授央^[1]狄員外陪了拜^[2]那明水鎮的人家，就帶^[3]着尋看^[4]房子^[5]。薛教授因與狄員外商量^[6]，算計^[7]要開一個梭布^[8]店，房子要尋前面^[9]有店面^[10]的。看了許多^[11]，再^[12]沒有恰好^[13]的。不是^[14]鋪面^[15]好了後面^[16]的住房^[17]不夠^[18]，就是^[19]後邊的住房夠了前面的鋪面不好。

校注

- [1] 央：[動] “请求；拜托” 懇請する、頼む。《金瓶》47：苗青恐懼，轉～親鄰，再三勸留得免，終是切恨在心。
- [2] 陪拜：[動] “陪同行拜礼” (儀式で) 参列し叩頭する。ここでは付き添って行って訪ねる。
- [3] 帶：[動] “帶；领” 引き連れる。《水滸》2：引著兩個都頭，～著三四百士兵，圍住莊院。
- [4] 尋看：[動] “寻找查看” 探して見る。《西遊》27：全然不知下落，老漢特來～。
- [5] 房子：[名] “房子” 家。《金瓶》14：今剩下多少，還要湊著添買～。
- [6] 商量：[動] “商談” 相談する、意見を交わす。《紅樓》75：咱們別管人家的事，且～咱們八月十五日賞月是正經。
- [7] 算計：[動] “打算” …するつもりである。《金瓶》30：平白沒～，使那小奴才去，有緊沒慢的。
- [8] 梭布：[名] “梭布” 反物。《醒世》43：晁夫人連夜給他趕的白～褲，白梭布著身的布衫。
- [9] 前面：[名] “前方” 前方、前面。《水滸》16：正行之間，～迎著那土岡子。
- [10] 店面：[名] “商店；門市” 店先、店構え。《平妖》11：原來這～後半間設個小座三啟，排下一張桌兒。
- [11] 許多：[数] “许多；很多” たくさん、多い。《西遊》45：臺後面有～道士，在那裏寫作文書。
- [12] 再：[副] “表强调” 強調を表す。《九尾》76：直把個李子霄騙得心花怒開，看著書玉就是天下第一個好人，～沒有第二個人趕得上他的了。
- [13] 恰好：[副] “刚好；恰好” ちょうどよく、うまい具合に。《儒林》32：所以先來謝過，再細細請教。～贊年兄也在此。
- [14] 不是：[連] “不是…就是” (“就是”と呼応して) …でなければ…である。《九尾》2：…一定要嫁那客人，身價～三千，就是五千。
- [15] 鋪面：[名] “店面；門市” 商店の店先。《醒世》25：等他們來到就好同行，收拾停當～，貨到就好開鋪。
- [16] 後面：[名] “后面” 後ろ。“後邊” も同じ意味である。《紅樓》119：虧得彩雲等在後面～，下死的叫醒轉來哭著。
- [17] 住房：[名] “住宅；房子” 住宅。《醒世》43：不一時，將那珍哥的～燒成灰燼。
- [18] 不夠：[副] “不足；不够” 足りない。《平妖》12：寒家就竭力布施，恐～用。
- [19] 就是：[連] “不是…就是” (“不是”と呼応して) …でなければ…である。[注14] と呼応。

日本語訳

数日が過ぎ、薛教授は狄員外に頼み、明水鎮を訪ね、地元の人に連れられ住む家を探して回った。薛教授は反物屋を開くつもりなので、自宅は前のほうに店舗があるのが欲しいと狄員外に相談した。色々見て回ったが、ちょうどよいのは全然見つからない。店舗がよければ、奥の住宅は狭い、奥の住宅が広ければ、前の店舗は狭いという具合であった。

原文

正^[1]沒理會^[2]，恰好^[3]一個單教官^[4]的兒子單豹，當初^[5]他的父親叫做單于民，做南陽^[6]府學^[7]訓導^[8]。雖是一個冰冷的^[9]教官衙門^[10]，他貪酷^[11]將^[12]起來，人也就當^[13]他不起。缺^[14]了教授，輸^[15]該是他署印^[16]。那時新^[17]進^[18]了些秀才^[19]，往時^[20]該送^[21]一兩的，如今三兩也打發^[22]他不下來。

校注

- [1] 正：[副] “动作正在进行中” 動作が進行中である。《水滸》103：龐元～在姐姐房中喫酒，聽得外面隱隱的聲喚。
- [2] 理會：[動] “有办法；有主意” 対処する、処置する。多く否定形で用いる。[比較] 現代漢語は一般に“理睬”を示す。《水滸》2：正沒～處，只見遠遠地林子裏閃出一道燈光來。
- [3] 恰好：[副] “正好” ちょうどよく。《水滸》24：直到武大家裏。武大～賣炊餅了回來。
- [4] 教官：[名] “政府的教辅人员” 教育を担当する役人。《儒林》15：到後來，做任～，也替父母請一道封誥。
- [5] 當初：[名] “过去” 時。《水滸》2：～發願道：不求同日生，只願同日死。
- [6] 南陽：[名] 河南省の管轄市。《醒世》83：浙江金華，北直河間，真定，河南～，都是附近美缺。
- [7] 府學：[名] “府級官办教育机构” 府が設けた学校。《金瓶》93：為牧馬所掌印正千戶；次子王震，充為～庠生。
- [8] 訓導：[名] “文官官职名，主要负责教育方面的事务” 指導訓育係長。《儒林》48：人拿出條子來看，知道是選了徽州府學～。
- [9] 冰冷（的）：[形] “缺少利润的” 儲けが少ない。《儿女》1：我倒想用个～中书，三年分内外用～难道我还就外用不成？
- [10] 銜門：[名] “旧时官吏办事的地方” 役所。《金瓶》69：怎的祝麻子、老孫走了，一個緝事～，有個走脫了人的？
- [11] 貪酷：[形] “贪婪残酷” 貪欲で酷薄である。《紅樓》2：已升了本府知府。雖才幹優長，未免有些～之弊。
- [12] 將：[助] “用在动词和‘出来；起来’等之间，表动作、行为的趋向或进行” 動詞と‘出来；起來’などの間に置かれる。《水滸》27：武松跳～起來，把左腳踏住婦人。
- [13] 當：[動] “抵挡” 抵抗する。《水滸》6：這丘道人見他～不住，卻從背後擎了條朴刀。
- [14] 缺：[動] “缺編” 官職が欠員する。《水滸》98：見今～的府縣官員，盡已下該部速行推補。
- [15] 輪：[動] “按次序轮流” 順繩りにする。《紅樓》77：這會子～到自己用，反倒各處求人去了。
- [16] 署印：[動] “代理官职” 長官の職務を代行する。《明史》240：四十七年冬，左侍郎何宗彥去位，～无人，大學士方从哲屢以如游請。
- [17] 新：[副] “不久以前” （…した）ばかり 《水滸》7：牆角邊綠楊樹上，～添了一個老鴉巢。
- [18] 進：[動] “科举时，童生被录取入府县学肄业” 県学に入る。《醒世》38：你十七～學，還是捏出水來的個小秀才哩。

- [19] 秀才：[名] “中国古代选拔官吏的科目，亦曾作为学校生员的专称” 明清時代には県学・州学・府学の学生を指した（＝“生員”）《水滸》11：一回，驀然尋思道：我卻是個不及第的～。
- [20] 往時：[名] “过去，以前” 以前、昔。《金瓶》91：月娘自有了孝哥兒，心腸兒都改變，不似～。
- [21] 送：[動] “送礼” 礼金を送る。《水滸》15：今有十萬貫金珠寶貝，專～與保正作進見之禮。
- [22] 打發：[動] “使离去” 立ち去らせる。《金瓶》52：將他原來的盒子，都裝了些蒸酥茶食，～起身。

日本語訳

困っている時、たまたま単教官の息子单豹という者がいた。单豹の父親は单于民といい、南陽の府学訓導を担当していた。儲けが少ない教官の職であったが、彼は賄賂をとりはじめ、人々も抵抗することができなかった。教授が欠けると、彼は代行するようになった。その時、新入学の秀才たちは、これまで一両の礼金を差し上げればそれで良かったが、今は三両でも彼は承知しなかった。

原文

他要了堂上^[1]的常規^[2]，又要自己齋^[3]裏的舊例^[4]，家人^[5]又要小包^[6]，兒子又要梯已^[7]，鰲^[8]的些新秀才叫苦連天^[9]，典田賣地^[10]。內中^[11]一個程生^[12]，叫做程法湯，從幼無了父母，入贊^[13]在一個寡婦^[14]丈母^[15]家內，巴結^[16]叫他讀書。因府考^[17]沒有銀子尋分上^[18]，每次不得進道^[19]。這一次不知怎的得闖^[20]進道去，高高的進了第二。

校注

- [1] 堂上：[名] “官署” 役所。《紅樓》94：賈政正要下班，因～發下兩省城工估銷冊子立刻要查核。
- [2] 常規：[名] “日常奉行的规则” 決まりきった規則。《喻世》8：到玄宗皇帝登极，把这犒賞～都裁革了。
- [3] 齋：[名] “屋舍，这里指学舍” 書斎。《儒林》22：少不得修～理七，報喪開弔，都是牛浦陪客。
- [4] 舊例：[名] “以往的事例或条例” 古いしきたり。《金瓶》78：梅吳大舅道：太祖～，为养兵省转输之劳，才立下这屯田。
- [5] 家人：[名] “仆人” 使用人。《金瓶》9：西門慶慌了，卻使心腹～來保、來旺，身邊袖著銀兩，打點官吏。
- [6] 小包：[名] “给与实物或现金” 心付け。《醒世》65：偷兒又把第二個抽門扭開，卻好端端那百十兩銀子，還有別的～。
- [7] 梯已：[名] (=体己 [tiji]) “私房钱” 小遣い。《紅樓》39：只他這～利錢，一年不刻，上千的銀子呢。
- [8] 鰲：[動] (=慙) “为难” 困らせる。《金瓶》35：走出來說：平安兒，我不言語，～的我慌。
- [9] 叫苦連天：[連] “苦恼至极而诉苦不已” 嘆きや苦しみを訴え続ける。《紅樓》111：女人都拴起來，交給營裏審問。眾人～，跪地哀求。
- [10] 典田賣地：[連] “民田的典当和买卖” 田畠を質入れ、また売ること。《醒世》25：鰲的些新秀才

叫苦連天，～。

[11] 內中：[名] “其中；里头” <書> 内部。《水滸》93：内一出尚未全去，還有些圭角，～也有五出的了。

[12] 程生：[名] “姓程的学生” 姓が程の学生。

[13] 入贅：[動] “男女结婚后，男到女家成亲落户” 婚入りする。《儒林》15：後面四乘轎子，便是婁府兩公子、陳和甫、牛布衣，同送公孫～。

[14] 寡婦：[名] “死了丈夫的女子” 寡婦。《金瓶》85：再休這般沒廉恥，你我如今是～，比不的有漢子。

[15] 丈母：[名] “妻子的母亲” 妻の母。《儒林》26：迎過那邊去，拜了丈人、～。

[16] 巴結：[動] “勉强应付；凑合” 無理をする、何とか対処する。《紅樓》8：不是我多話。一個人知書達理，就該往上～才是。

[17] 府考：[名] “府试” 府が行う科挙の試験。[比較] 先に‘县考’があり、次に‘府考’があつた。これに合格すると‘院考’を受け、その合格者を‘秀才’といい、‘府学’に入学できる。そのあと‘乡试’を受ける。《儒林》16：你拿去奉養父。到家並發忿加意用功。～、院考的時候，你再來見我。

[18] 尋分上：[連] “寻门路；找人情”（銀の）付け届けをする。《金瓶》23：春梅道：…那怕吳典恩打著小廝，攀扯他出官才好，管你腿事。你替他～，想着他昔日好情兒。

[19] 進道：[動] “考试合格” 科挙試験に合格する。《醒世》38：連春元說：怎麼差了。四個同窗都齊齊的～才好哩。

[20] 闖：[動] “猛冲” 突き進む、突破する。

日本語訳

彼は役所のしきたりの礼金を全員に要求した上に、更に自分の書斎で勉学に励んだ秀才からも礼金も要求した。自分の使用人や自分の息子への心付けをも求めてきたのである。このため、新入学秀才たちはなげきや苦しみを訴え続けて田地を質に入れたり売ったりした。その中に程法湯という者がいた。彼は幼い頃親が亡くなったため、ある寡婦の家に入り婿となって、何とか学問ができた。ただ、府考の時、銀子の付け届けが十分でなかったのでいつも合格できていなかった。ところが、今回はどういうわけか高々と第二位で合格した。

[注]

1) 分担は、1人200字～400字を担当し、校注構成メンバーの論議を経て何度も修正、最終的に植田均が調整した。したがって誤謬等の責任は全て植田均にある。大方の叱正を賜れば幸いである。